Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem byli w dniach przed potopem jedzący i pijący zaślubiający się i którzy za mąż wydawali aż do którego dnia wszedł Noe do arki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak w tamtych dniach, przed potopem, jedli i pili, żenili się i za mąż wydawali, aż do tego dnia, gdy Noe wszedł do arki,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak bowiem byli w dniach [owych] przed potopem jedzący i pijący, żeniący się i za mąż wydawane. aż do tego dnia, (kiedy) wszedł Noe do arki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem byli w dniach przed potopem jedzący i pijący zaślubiający się i którzy za mąż wydawali aż do którego dnia wszedł Noe do arki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie przed potopem jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali, aż do tego dnia, w którym Noe wszedł do arki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem za tych dni przed potopem jedli i pili, żenili się i za mąż wydawali aż do tego dnia, w którym Noe wszedł do arki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako za dni onych przed potopem jedli, i pili, i ożeniali się i za mąż wydawali, aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako we dni przed potopem jedli i pili, żenili się i za mąż dawali aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak w czasie przed potopem jedli i pili, żenili się i za mąż wydawali aż do dnia, kiedy Noe wszedł do arki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak w dniach owych przed potopem jedli i pili, żenili się i za mąż wydawali, aż do tego dnia, gdy Noe wszedł do arki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak w dniach przed potopem jedli i pili, żenili się i za mąż wychodziły aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tamtych dniach przed potopem jedli i pili oraz żenili się i były wydawane za mąż aż do dnia, w którym Noe wszedł do arki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak mianowicie w tamtych czasach, przed potopem, jedli i pili, żenili się i za mąż były wydawane, aż do dnia, gdy Noe wszedł do arki, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak przed potopem ludzie żyli sobie beztrosko, urządzali śluby i wesela aż do chwili, kiedy Noe wszedł do arki |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak przed potopem (ludzie) jedli i pili, żenili się i wydawali za mąż do dnia, w którym Noe wszedł do arki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так, як у ті дні перед потопом їли й пили, одружувалися і віддавалися - аж до того дня, як Ной увійшов до ковчега, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak bowiem byli w tych dniach, tych przed z góry opłukaniem kołyszącym ruchem, gryzący i pijący, poślubiający i wystawiający do poślubienia, aż do szczytu czasu którego dnia wszedł Noe do skrzyni,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak za owych dni przed potopem jedli, pili, żenili się i za mąż wydawali, aż do tego dnia, którego Noe wszedł do arki, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy, przed potopem, wciąż jedzono i pito, brano sobie żony i stawano się żonami, aż do chwili gdy Noach wszedł do arki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jacy byli w owych dniach przed potopem – jedli i pili, mężczyźni się żenili, a kobiety wydawano za mąż, aż do dnia, gdy Noe wszedł do arki, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie wtedy zwyczajnie jedli i pili, zawierali małżeństwa—aż do chwili, gdy Noe wszedł do arki. |

1. 1) <x>10 7:7</x>; <x>490 17:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)